

З. А. Білошицька,

старший викладач

(Житомирський національний агроекологічний університет)

zoya.biloshytska@gmail.com

ORCID: 0000-0002-9321-7342

ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ПЕРЕКЛАДУ У СТУДЕНТІВ АГРАРНИХ ВИШІВ

У статті розглянуто основні проблеми формування навичок перекладу з російської українською мовою у студентів-аграріїв. Приділена значна увага аналізу тексту, виявленню труднощів при перекладі науково-технічної літератури. Запропонована система вправ для формування навичок редагування словосполучень і речень, тексти для перекладу. Переклад текстів варто використовувати для збагачення новою лексикою, формування та удосконалення мовної компетенції майбутніх фахівців лісового господарства.

Ключові слова: навички, науково-технічний текст, аграрна лексика, навчальний переклад, редагування, вправи.

Постановка проблеми. Нині мовна освіченість набуває нового значення. Значна увага приділяється формуванню та збагаченню професійної мови представників різних галузей, в тому числі і працівників аграрної галузі. Українську мову упродовж десятиліть практично не використовували у науці, техніці, на виробництві. У фаховому середовищі здебільшого спілкувалися російською. Саме тому і є надзвичайно актуальною проблема повноцінного функціонування української мови в усіх сферах суспільного життя. Актуальність статті зумовлена потребою зосередження уваги на грамотності, культурі мови, труднощах науково-технічного перекладу під час вивчення української мови у контексті двомовності, змішування мов та суржикових явищ.

Аналіз основних досліджень і публікацій. Особливостям перекладу науково-технічної літератури приділяло уваги багато науковців, серед яких Н. Абабілова, Г. Бондаренко, А. Коваленко, В. Комісаров, В. Коптілов, А. Пумляньський, В. Шляхова та ін. Однак, зосереджуючись на специфіці, особливостях та труднощах перекладу, ці дослідники приділяють недостатньо уваги формуванню навичок перекладу. Отже, існує потреба розглянути питання формування навичок перекладу з російської мови українською, що допоможе в подальшому кращому вивченню та засвоєнню професійної мови, розвитку комунікативної діяльності.

Метою статті є дослідження особливостей перекладу та формування навичок перекладу у студентів аграрних вишів, а також запропонувати вправи й завдання з перекладу та редагування, обґрунтувавши доцільність їх використання.

Виклад основного матеріалу. Інтенсивний розвиток науки, економіки, сучасних технологій та їх подальше впровадження у виробництво сприяє передачі знань та накопиченої інформації. Відповідно розвиваються і процеси комунікації.

Під час навчання у вузі майбутній фахівець оволодіває певною системою знань, умінь і навичок, які й формують відповідні професійні якості. Українська мова належить до базових дисциплін, що забезпечує навчання професійному мовленню та розвиває комунікативні здібності, без яких виконувати професійні обов'язки майбутньому спеціалісту буде складно.

Навичкою прийнято називати дію, яка на основі багаторазового повторення набуває автоматичності. Навичка – це уміння, набуте вправами, досвідом [1: 552]. У статтях В. В. Шляхової зосереджено увагу на застосуванні перекладу передусім як засобу формування мовленнєвих умінь і навичок у студентів [2].

Слово "переклад" має кілька значень. Переклад – це текст, слово, усне висловлювання, а також літературний твір, перекладені з однієї мови іншою [1: 728]. Отже, переклад є процесом міжмовного перетворення або міжмовної трансформації тексту.

У процесі навчання слід розрізняти *навчальний* і *професійний* переклади. *Професійний* переклад є перекладацькою діяльністю, потребує спеціальної підготовки, вмінь і навичок, досконалого володіння рідною та іноземною мовою, обізнаності з культурою.

Під *навчальним* перекладом у методиці розуміють "систему різноманітних вправ і завдань, спрямованих на виявлення мовних еквівалентів з метою досягнення різних дидактичних цілей: для розуміння мови, що вивчається, розширення словникового запасу і збагачення мовлення другою мовою, свідомого практичного порівняння систем двох мов та їх засвоєння, для формування й удосконалення орфоепічних, лексичних, граматичних, орфографічних умінь і навичок, володіння обома задіяними в перекладі мовами" [3: 11].

Навчальний переклад повинен мати чітко сформульовані завдання, визначений вибір засобів перекладу, оскільки є необхідним і поступовим кроком до вивчення та ефективного засвоєння фахової лексики.

На думку А. Л. Пумляньського, щоб оволодіти перекладом з вузької спеціальності, достатньо знати закономірності, які присутні мові і стилю науково-технічної літератури та мати обмежений набір термінів. За цієї умови можна швидко набути навичок перекладу, незалежно від ступеня володіння іншими аспектами мови [4].

На відміну від художнього перекладу, який створює образ, відображає життя в усіх його проявах, науково-технічний більш точно дає опис певним поняттям, явищам та фактам. Під час навчання перекладу наукових текстів слід наголошувати, що мова науково-технічної літератури має певний стиль, ряд особливостей в термінології та граматиці, позбавлена оціночних відтінків, образних виразів і граматичних конструкцій.

Викладач в процесі вивчення професійного мовлення має активізувати діяльність студентів і керувати нею, а студенти повинні зрозуміти, що набуття вмінь і навичок перекладу – це внутрішній процес усвідомленого особистісного опанування та засвоєння предмету. Паралельне вивчення професійного мовлення на заняттях з української та іноземної мов мотивує студентів до глибшого його засвоєння. Оскільки аграрна термінологія має здебільшого латинське, англійське та німецьке походження, то це дає можливість з'ясувати семантику слів, розширити словник професійної лексики та засвоїти терміни усвідомлено.

Студентів під час навчання перекладу потрібно привчати працювати із словниками, довідниками; використовувати комп'ютерні перекладні програми тощо. Також під час занять слід виконувати вправи на добір синонімів, визначення термінів у тексті з їх тлумаченням, ігрові завдання. Рекомендується також звертати особливу увагу на ті мовні одиниці, правопис та вимова яких відрізняється в українській та російській мовах: степ (step), грабли (grabli), група (grupa), листья (listya), щастья (shasty), задача (zadacha), на протяженні (protyazheni), упродовж тощо.

Більшість студентів вільно володіє російською мовою, і тому переклад речень з художнього, публіцистичного чи й навіть науково-публіцистичного стилю не викликає значних труднощів. Викладач повинен враховувати рівень знання чи володіння російською мовою, оскільки серед них є ті, хто не вивчав російську мову в школі і володіє нею на побутовому рівні. Тому спочатку потрібно читати текст російською мовою і аналізувати його. Слід розглядати всі мовні явища, які зустрічаються в тексті, навіть якщо зміст речення чи тексту цілком зрозумілий. Такий вид роботи є, по суті, першим етапом ознайомлення з текстом, коли студенти сліdkують за логічним розвитком думки тексту-оригіналу й аналізують його мовні явища. Вже під час перших практичних занять варто звертати увагу на чистоту мови, навчати редагуванню словосполучень, і тільки після того, як набуті відповідні навички мовлення, варто переходити до перекладу, перекладати словосполучення і нескладні речення. Поетапність та послідовність у навчанні перекладу сприятиме набуттю навичок свідомого підходу до мовного матеріалу, пізнавальні завдання допоможуть виробити навички фонетико-лексико-граматичного аналізу і підготують студентів до розпізнання потенційних труднощів читання і перекладу науково-технічної літератури, а також сформулюють навички контролю та самоконтролю.

При формуванні навичок перекладу, на нашу думку, слід розпочинати від простого до складного: 1) редагування словосполучень та нескладних речень; 2) переклад словосполучень; 3) переклад невеликих текстів науково-публіцистичного стилю; 4) переклад фахових текстів.

На першому етапі навчання перекладу студентам можна запропонувати такі завдання:

Відредагуйте подані словосполучення відповідно до літературних норм. Складіть 5–7 речень.

Заключати договір, благополуччя народу, оточуюче середовище, погодитися без коливань, у відповідності до угоди, згідно чинного законодавства, проживаючого за адресою, робота по сумісництву, самий перший проект, акціонерне общество, часний підприємець, на слідуючій неділі, ведучий інженер, на протязі року, повістка денна, у відповідності з діючим законодавством, відсутній по хворобі, сільське хазяйство, в лиці директора, люба спеціальність, паління шкідливе для здоров'я, я вибачаюся, з 25 по 9 січня, виписка з протокола, приймати участь, вірна відповідь, в той же час [5: 52].

Відредагуйте та запишіть подані речення.

1. У період з 12.2.17 по 26.2.17 комісія провела роботу по визначенню фактичної готовності сільхоз техніки. 2. Даний акт являється документом, на основі якого частна агрофірма повинна відшкодувати збитки державі. 3. Акт складено в 2 екземплярах, що мають однакову юридичну силу. 4. Прошу Вашого дозволу про надання мені відпустки. 5. Ігорь Коваль відсутній на заняттях по хворобі. 6. Мета: пошук місця роботи агронома [5: 51].

Перекладіть словосполучення українською мовою. Поясніть помилки під час перекладу поданих слів. З поданими словосполученнями складіть 5–7 речень.

Человек, стремящийся дожить до ста лет; временное пристанище; длительное время; область науки; привлечь к работе; привлечь к ответственности; приступит к обсуждению; по согласию сторон; по обоюдному согласию; повестка дня; по списку; по совместительству; вредные привычки; по поручению; при жизни; предварительное рассмотрение; окружающая среда; спрос и предложение;

рыночные условия; план задач согласовать; особые требования; вред курения тщательно изучается; механическое воздействие; источник энергии [5: 52].

Основну увагу під час навчання перекладу оригінальних наукових текстів слід звертати не на розуміння значення самого терміна, а на засвоєння загальних закономірностей мови і стилю наукової і технічної літератури, вимови, словникового складу і граматичної будови. Слід привчати студентів робити переклад не механічно, а виявляти всі особливості, властиві спеціальній літературі. Також варто зосередити увагу на точному, а не приблизному перекладі змісту прочитаного чи почутого. Необхідно виробляти вміння і навички свідомого підходу до тексту, вдосконалювати навички розбирати і аналізувати усі його форми, звороти і конструкції.

На другому етапі навчання можна запропонувати нескладні тексти (із словником до кожного) для перекладу, які не повністю співпадають із спеціальністю. Це дасть змогу зацікавити та мотивувати для подальшого навчання перекладу. Перекладаючи такі тексти, студенти мимоволі будуть застосовувати вже раніше набуті навички та знання, а також робити лексичний та граматичний аналіз. На думку багатьох вчених, основним завданням для студента, який вивчає переклад у непрофільному вузі, є вміння розпізнавати труднощі перекладу в будь-якому контексті та не використовувати граматичні формули слова, словосполучення, звороти, які, як правило, призводять до неправильного перекладу, незалежно від тематики.

Відучити перекладати за принципом "здогадався" важко, і це потребує багато зусиль. Тому так важливо спочатку редагувати і перекладати не тексти, а словосполучення і речення незалежно від їх тематики. Це допоможе швидше побачити і визначити рівень володіння мовою, технікою перекладу та виявити слабкі місця, які потребуватимуть додаткових тренувань.

Прикладом завдань на цьому етапі навчання перекладу можуть бути такі:

1. *Перекладіть текст українською мовою. Визначте основну думку тексту.*

Когда река болеет, ее вода из эликсира жизни превращается в эликсир смерти. Караси, раки, кувшинки – все животное погибнет в такой воде.

Современные фантасты в своих рассказах и повестях рисуют подчас страшные картины будущего нашей планеты. Со страниц их книг перед тобой предстают реки, из которых нельзя пить, бесконечные пустыни без единого цветущего дерева и разрозненные кучки людей, вынужденных всю жизнь не снимать скафандры. Однажды читал книгу, героям которой приходилось жить на дне океана – настолько люди загрязнили воду и воздух планеты.

Могут ли сбыться такие предсказания?

Да, если ты будешь безразличен к воде!

Нет, если ты защитишь воду! (А. Чапковский).

Словник

безразличный – байдужий

бесполезно – марно, даремно

кувшинки – латаття

подчас – часом, (иногда) іноді, інколи

предсказание – пророцтво, віщування, передбачення, прогноз, -у

предстают – з'являються, pojawiaються [5: 6–7].

2. *Перекладіть текст українською мовою, випишіть ключові слова. Складіть план і підготуйте виступ.*

Речь не может быть хорошей, если она лишена содержания.

Чтение, личный опыт, размышление и наблюдение, интервью и беседы – вот четыре источника накопления материала.

Не в каждом случае мы используем их все. Человек должен знать много и уметь отбирать самое необходимое. Каждый освещенный вами вопрос имеет свою историю и настоящее. Самые последние данные новы и вызывают интерес.

Читателя или слушателя интересует и ваше личное отношение, и ваш личный опыт. Вы можете использовать полученные вами в результате наблюдений и размышлений факты, но в личных размышлениях должны быть примеры, подкрепляющие мысли.

Беседы на избранную тему также приносят пользу; в процессе разговора всплывают идеи, которые как бы хранились в глубине сознания, открывается возможность позаимствовать новую мысль, высказанную в ходе беседы.

Прибегая к таким способам использования информации, вы можете подготовить хорошую, правильную речь (По Полю Соперу).

Словник

избранный – вибраний, обраний, добірний

использовать – використовувати

накопление – нагромадження, накопичення, скупчення (неок. – еще) нагромаджування, накопичування, скупчування

прибегать – удаватися, удатися, звертатися

речь – мова, мовлення, розмова, промова

учтивый – чемний гречний, ввічливий

цель – ціль, мета [5: 4].

3. Перекладіть текст українською мовою. Випишіть терміни. Поясніть, як Ви розумієте вислів "вплив людини на довкілля".

Часто приходится сталкиваться с мнением, что активное вмешательство человека в природу способствует росту его благосостояния. Однако это односторонний поход. Если вмешательство в природу и не угрожает непосредственно человеку, все же в результате страдают другие живые существа на нашей планете; помимо ущерба, наносимого биосфере, при этом возможны и иные изменения на поверхности планеты, в частности, – перемена климата. Все связанные с этим перемены, не оказывая прямого действия на организм, постепенно изменяют жизненное пространство, что неизбежно сказывается на жизнедеятельности человека. Рассмотрим ряд примеров.

Нормальное состояние человеческого организма определяется помимо прочего, достаточным наличием продуктов питания растительного происхождения. Для выращивания сельскохозяйственных культур нужны плодородная почва, вода, солнечный свет при умеренном облучении, подходящая температура и т. д. Все изменения, происходящие при этом, например, в почве, отражаются на человеке. Химикаты, поглощаемые растениями, в дальнейшем попадают в организм человека с продуктами питания. Поэтому необходимо обратить особое внимание на то, чтобы вещества, вносимые в почву для питания растений, не были вредными для организма человека либо перерабатывались растениями в такую форму, которая была бы приемлема для человека. Неважно, идет ли здесь речь об удобрениях, пестицидах или других препаратах, поглощаемых растениями, так как растения усваивают любые вещества, будь это, например, соединения кадмия или радиоактивный цезий. Поэтому необходимо предусмотреть природу и характер всех веществ, которые могут прийти в соприкосновение с растениями. Кроме того, успешное развитие овощных и садовых культур зависит от условий их выращивания. В том числе влияния сельскохозяйственных вредителей, питающихся растениями, и их антагонистов (Пожирателей насекомых), препятствующих размножению вредных насекомых; взаимоотношение этих категорий в биоценозе является предметом экологических исследований.

Все направления и особенности нарушений природной среды можно проследить только тщательно изучая отдельные этапы взаимодействия между организмами в общем цикле прекращений [5: 11–12].

Після виконання таких вправ і набуття навичок перекладу непрофільних текстів, студентам буде легше працювати із науковими текстами зі спеціальності. В подальшому викладач має зосередити їх увагу й на тому, що в тексті є мовні одиниці, які не можна замінити чи вилучити для кращого звучання (слова, словосполучення, частина тексту), оскільки при цьому може змінитися зміст самого тексту. При перекладі фахових текстів стануть в нагоді вже набуті раніше навички: вміння виправляти мовні помилки та взаємоконтроль, при якому студенти самостійно виправляють допущені помилки у мовленні товаришів. Також увагу слід звертати на запис перекладу. Оскільки саме запис перекладу, як правило, не завжди якісний: зустрічаються граматичні та пунктуаційні помилки, неправильні скорочення (студенти поспішають і пишуть за принципом "і так зрозуміло", роблять тільки їм зрозумілі скорочення слів). На жаль, на заняттях студенти отримують тільки загальне (іноді навіть зовсім поверхове) уявлення про переклад та засвоюють основні правила редагування і перекладу, оскільки аудиторних годин, відведених на вивчення української мови у вузі надзвичайно мало (32, а в кращому випадку 48). Отож, крім роботи в аудиторії, варто привчати студентів до самостійної роботи, пропонуючи певні вправи і тексти для самостійного перекладу. Викладачі нашого університету постійно працюють над укладанням методичних розробок із вправами для редагування та перекладу фахових текстів для кожної спеціальності, яка вивчається, що значно полегшує процес навчання. Наприклад, під час навчання студентів-лісників використовуються фахові тексти на зразок поданого нижче.

Перекладіть текст, випишіть терміни та дайте їм визначення за словником.

Каждому человеку приходилось наблюдать разницу в деревьях одной и той же породы, выросших на свободе и в лесу. Дерево, выросшее на свободе, одинакового возраста с росшим в лесу есть более низкоросло, крона опущена, она занимает 75–90 % высоты ствола, который сучковат, сбежист, по форме близок к конусу. Дерево, выросшее в лесу при равных почвенно-гидрологических условиях и возрасте, выше, крона высоко приподнята, она занимает 25–50 % высоты ствола, сам ствол малосбежист, имеет форму параболоида, он очищен от сучьев в своей нижней половине и даже выше (сосны, березы, осины). На внешнем виде последнего сказались местонахождение в тесном окружении соседними деревьями. При сомкнутом произрастании деревья тянутся вверх к свету.

При густом стоянні дерева затіняють друг друга з боков, світ поступає переважно зверху, створюючи кращі умови для росту верхівкових та верхніх бокових пагонов. Тут створюється та використовується більша частина поживних речовин. Нижні бокові пагони та їх хвоя, опалившись в умовах нестатку світла, опадають та розпадаються, ствол очищується від сучев. Інтенсивність опаду бокових пагонов у різних по світлолюбності породи різна.

Дерева, що ростуть на волі та в лісі, знаходяться в різних умовах впливу вітру. В поєднанні з особливостями крон цих та інших вигинаючих моментів сили опору вітру мають своєрідний характер, що та визначає форму стволів дерев, що ростуть на волі та в лісі.

Якщо дерева на земельній ділянці розташовані рідко та крони їх не перекриваються, то це ще не ліс. Така ділянка може називатися парком, садом. Якщо ж рідке розміщення дерев зустрічається в лісовій ділянці, коли відносна повнота менше 0,3, то така ділянка лісової ділянки називається рідиною та вона належить до не покритої лісової площини.

Для того, щоб ділянка з наявністю деревної рослинності належала до лісу, дерева повинні мати взаємне вплив одне на одного, перекриватися кронами та корневими системами.

Визначення поняття лісу давали декілька вчених. Більш повні з них належать Г. Ф. Морозову, П. С. Погребняку та М. Е. Ткаченко.

Г. Ф. Морозов в 1912 році писав, що ліс представляє собою сукупність деревних рослин, в якій вони проявляють взаємне вплив одне на одного, породжуючи ряд нових явищ, не властивих окремим деревам. В лісі виявляється не тільки взаємне вплив одне на одного, але та на заняту ними ґрунт та атмосферу, ліс має здатність до самовідновлення.

М. Е. Ткаченко визначав ліс як своєрідний елемент географічного ландшафту в формі великої сукупності дерев, які в своєму розвитку біологічно пов'язані та впливають на оточуюче середовище на більш або менш великій території [5: 37–38].

Висновки та перспективи подальшого дослідження. Аналіз рівня знань, умінь та навичок студентів дає змогу зробити висновок, що поставлена проблема потребує подальшого вивчення та вдосконалення.

Отже, добиваючи фахові тексти для перекладу, зокрема на аграрну тематику, слід враховувати, що вони мають бути цікавими та спрямованими на ознайомлення з новою термінологічною лексикою. Запропонована система вправ дозволяє на практичному рівні вдосконалити вміння перекладати та редагувати фаховий текст, послуговуватися словниками, оволодіти мовними засобами наукового тексту, вдосконалити почуття мови та краще засвоїти фахову лексику, що допоможе студентам в подальшому свідомо робити якісний переклад та сприятиме розвитку комунікативних здібностей.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Великий тлумачний словник сучасної української літературної мови : ВТС / [уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел]. – К., Ірпін : Перун, 2005. – 1728 с.
2. Шляхова В. В. Переклад термінів як засіб формування лінгвістичної компетенції студентів / В. В. Шляхова // Українська термінологія і сучасність : [зб. наук. праць]. – Вип. VII. – К. : КНЕУ, 2007. – С. 403–405.
3. Тельпуховська Ю. М. Навчальний переклад як засіб формування мовної компетенції майбутніх учителів початкових класів (в умовах російсько-української двомовності) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.02 "Теорія і методика навчання (українська мова)" / Ю. М. Тельпуховська. – К., 2005. – 20 с.
4. Пумлянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / А. Л. Пумлянский. – Минск : ООО "Попурри", 1997. – 608 с.
5. Білошицька З. А. Методична розробка. Тексти для перекладу та редагування з української мови (за професійним спрямуванням) для студентів лісового господарства та екологічного факультету / З. А. Білошицька. – Житомир, 2012. – 57 с.

REFERENCES (TRANSLATED&TRANSLITERATED)

1. Velykyi tлумachnyi slovnyk suchasnoi ukrains'koi literaturnoi movy : VTS [The Great Explanatory Dictionary of Ukrainian Language : GED] / [uklad. i holov. red. V. T. Busel]. – K., Irpin : Perun, 2005. – 1728 s.
2. Shliakhova V. V. Pereklad terminiv yak zasib formuvannia lnhvistychnoi kompetentsii studentiv [The Glossary as Means of Linguistic Competence Formation] / V. V. Shliakhova // Ukrains'ka terminolohiia i suchasnist' [Ukrainian Terminology and Modernity] : [zb. nauk. prats']. – Vyp. VII. – K. : KNEU, 2007. – S. 403–405.
3. Telpukhovska Yu. M. Navchal'nyi pereklad yak zasib formuvannia movnoi kompetentsii maibutnix uchyteliv pochatkovykh klasiv (v umovakh rosiis'ko-ukrains'koi dvomovnosti) [Training Translation as Means of Language Competence Using by the Teachers at Primary Schools (under the Bilingual Conditions of Russian and Ukrainian)] : avtoref. dys. na zdobuttia nauk. stupenia kand. ped. nauk : spets. 13.00.02 "Teoriia i metodyka navchannia (ukrains'ka mova)" / Yu. M. Telpukhovska. – K., 2005. – 20 s.
4. Pumlianskiy A. L. Chteniie i perevod angliis'koi nauchnoi i tekhnicheskoi literaty : Leksika, grammatika, fonetika, uprazhneniia [Reading and Translation of English Scientific and Technical Literature : Lexics, Grammar, Phonetics] / A. L. Pumlianskiy. – Minsk : ООО "Popurri", 1997. – 608 s.

5. Biloshytska Z. A. *Metodychna rozrobka. Teksty dlia perekladu ta redahuvannia z ukraïns'koi movy (za profesiïnym spriamuvanniam) dlia studentiv lisovoho hospodarstva ta ekolohichnoho fakul'tetu [The Methodical Development. The Texts for Translating and Editing from Ukrainian (by Professional Approach) for Students of Forestry and Ecological Faculties]* / Z. A. Biloshytska. – Zhytomyr, 2012. – 57 s.

Белошицкая З. А. Формирование навыков перевода у студентов аграрных вузов.

В статье рассматриваются основные проблемы формирования навыков перевода с русского на украинский язык у студентов-аграриев. Уделяется значительное внимание анализу текста, выявлению трудностей при переводе научно-технической литературы. Предложено упражнения для формирования навыков редактирования словосочетаний и предложений, тексты для перевода. Перевод текстов следует использовать для формирования и совершенствования языковой компетенции будущих специалистов лесного хозяйства.

Ключевые слова: *навыки, научно-технический текст, аграрная лексика, научный перевод, редактирование, упражнения.*

Biloshytska Z. A. The Formation of Students' Translation Skills in the Agrarian Institutions.

The paper presents the problems of forming the translation skills from Russian into Ukrainian written by students of the Agrarian specialities. It has been taken into consideration the text analysis, the difficulties in translation of scientific and technical literature. The author provides a series of forms in word-combinations and sentences editing, the texts for translation. Working with the lexics and the texts on the professional themes the agrarian terminology should be used. The most appropriate for translation is working with the analysis of the plot, detection method and interpreting, the dictionary work, the system of the exercises. It can encourage the students to do the translation professionally and to have the communicative approach. To ensure further development of correct translations the students should use the new skills of learning language and improve them.

The article also focuses on the specific features in the perception of Russian professional texts by the students taking into account their training and language culture. A specific approach in dealing with the translation from Russian has been suggested for those students who do not speak this language or have not studied it at school or know it only at the common everyday level. The translation of the texts should be used to enrich the vocabulary, to develop and improve the language competence of the future forestry specialists. Also, the author substantiates the necessity of the professional texts and scientific style and proposes the key vision of the translation in publicistic style.

Key words: *skills, scientific and technical text, professional lexics, training translation, editing, exercises.*